

Tập Hướng dẫn được phát hành: Giúp các cơ quan được DHS hỗ trợ cung cấp sự tiếp cận có ý nghĩa cho những người có trình độ Anh ngữ hạn chế



Tôi hân hạnh thông báo là DHS đã gửi tập Hướng dẫn mới đến các tổ chức nhận trợ cấp tài chính của DHS—như các cơ quan nhận nguồn trợ cấp (grant) của DHS—và tập Hướng dẫn này sẽ được đăng trong Sổ Đăng ký Liên bang. Mục đích của tập Hướng dẫn là giúp những tổ chức thực hiện các hoạt động do DHS hỗ trợ hiểu và thực thi trách nhiệm của họ sao cho phù hợp với Điều khoản VI của Sắc luật Dân quyền năm 1964 nhằm cung cấp sự tiếp cận có ý nghĩa đối với người có trình độ Anh ngữ hạn chế (Limited English Proficiency, hay LEP).

Điều khoản VI và các quy chuẩn thực hành của điều khoản này ngăn cấm các tổ chức nhận trợ cấp tài chính của liên bang thực hiện các chương trình của họ bằng một cách mà hậu quả là sự phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da hoặc nguồn gốc quốc gia. Sự áp dụng luật pháp và các quy chuẩn từ lâu chỉ thị rằng các tổ chức nhận trợ cấp tài chính của liên bang phải thực hiện các bước hợp lý để trợ giúp về ngoại ngữ nếu cần, nhằm cung cấp sự tiếp cận có ý nghĩa đối với người LEP. Yêu cầu này đã có từ nhiều năm nay—nhưng để giúp cả ngàn các cơ quan và tổ chức nhận trợ cấp tài chính của DHS tuân thủ với yêu cầu này, DHS đã thực hiện bản thảo tập Hướng dẫn này, nay đang được đăng trong Sổ Đăng ký Liên bang, <http://www.gpoaccess.gov/fr/>. Chúng tôi trân trọng đón nhận ý kiến quý vị đưa ra trong 30 ngày tới qua hệ thống <http://regulations.gov>, và sau đó chúng tôi sẽ xúc tiến hoàn thành tập Hướng dẫn này.

Trợ cấp tài chính của DHS được cung cấp cho các cơ quan và tổ chức có hợp tác với chúng tôi nhằm thực hiện các sứ mệnh an ninh nội địa tối cần của chúng ta—ngăn ngừa khủng bố và cải tiến an ninh; bảo đảm an toàn và quản lý biên phòng; thi hành và chấp hành luật di trú của chúng ta; bảo vệ và duy trì an ninh không gian ảo; bảo đảm sự kiên trì đối với thảm họa. Đối với an ninh nội địa, điều tối quan trọng là tất cả mọi người mà có giao tiếp với các chương trình và dịch vụ liên quan đều có thể tiếp cận các chương trình và dịch vụ này, dù cho họ có nói tiếng Anh hay không. Do đó, các tổ chức nhận trợ cấp tài chính của DHS phải thực hiện những bước hợp lý để đảm bảo sự tiếp cận có ý nghĩa các chương trình và hoạt động của họ đối với người LEP.

Điều kiện này bao gồm, ví dụ như, các tổ chức nhận nguồn trợ cấp (grant), các cục quản lý cấp cứu địa phương và tiểu bang, sở cứu hỏa và sở cảnh sát địa phương và các cơ quan chính phủ hay các tổ chức nhận hỗ trợ không thuộc chính phủ. Tổ chức, cá nhân có nhận trợ giúp bằng hiện vật như là sự huấn luyện hoặc máy vi tính điện tử cũng chịu ảnh hưởng của điều kiện này. (Nhiều tổ chức, cá nhân này, dù là cơ quan địa phương hay tiểu bang hay là tổ chức không thuộc chính phủ, cũng chịu ảnh hưởng của các điều

kiện LEP tương tự, vì họ nhận các trợ cấp tài chính liên bang khác do các cơ quan khác cung cấp.) Hướng dẫn DHS rất giống các hướng dẫn do các cơ quan khác đề xướng, bắt đầu là với Bộ Tư pháp vào năm 2002.

Như đã giải thích trong Hướng dẫn LEP, khi một tổ chức chịu ảnh hưởng của điều kiện LEP cần xác định lúc nào và bằng cách nào họ cần cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ như dịch vụ thông dịch viên và dịch thuật, bước đầu tiên tổ chức này cần tiến hành là thực hiện một cuộc thẩm định cá nhân bằng cách xem xét bốn yếu tố sau:

1. Con số hoặc tỷ lệ người LEP hội đủ điều kiện được phục vụ, hoặc tổ chức rất có khả năng gặp;
2. số lần mà tổ chức gặp các cá nhân LEP;
3. bản chất và tầm quan trọng của chương trình, hoạt động hoặc dịch vụ được cung cấp; và
4. nguồn trợ giúp sẵn có cho tổ chức và phí tổn cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ.

Cuộc xét nghiệm bốn phần này, được liệt kê lần đầu tiên trong tập Hướng dẫn LEP của Bộ Tư pháp năm 2002, có kê ra các tiêu chuẩn mà DHS sẽ dùng để thẩm định mức tuân thủ Điều khoản VI của tổ chức được hỗ trợ tài chính.

Thay vì chờ xem có vấn đề gì xảy ra không, Văn phòng Dân quyền và Tự do Dân sự (Office for Civil Rights and Civil Liberties) của DHS có thể hỗ trợ kỹ thuật về cách tiếp cận ngôn ngữ cho những tổ chức nhận trợ giúp của DHS. Xin xem phần dưới đây để biết đầy đủ thông tin liên lạc.

Tôi rất vui được có cơ hội làm việc với các Thành phần DHS và các cơ quan cũng như các tổ chức, cá nhân mà DHS hỗ trợ tài chính —và với các cá nhân và cộng đồng, là những thành phần hưởng lợi của các chương trình này—để hoàn thành nhiệm vụ cung cấp sự tiếp cận có ý nghĩa cho những hoạt động được sự trợ giúp của chính quyền liên bang đến tay người có trình độ Anh ngữ hạn chế.

Cùng lúc, tôi sẽ làm việc ngay trong cơ quan DHS để cải tiến sự tiếp cận ngôn ngữ cho chính các chương trình của DHS, và cơ quan sẽ tiếp tục hỗ trợ và tài trợ các chương trình học tiếng Anh dành cho người mới định cư và các cá nhân khác.

Margo Schlanger
Viên chức Văn phòng Dân quyền và Tự do Dân sự

Liên lạc CRCL:

Địa chỉ điện tử (E-mail): crcl@dhs.gov

Điện thoại: Số địa phương: 202-401-1474, Số miễn phí: 1-866-644-8360
Số TTY địa phương: 202-401-0470, Số TTY miễn phí: 1-866-644-8361

Địa chỉ gửi thư: Department of Homeland Security
Office for Civil Rights and Civil Liberties
245 Murray Lane, SW
Building 410, Mail Stop #190
Washington, DC 20528